



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

James Bay and Northern
Quebec Native Claims
Settlement Act

Loi sur le règlement des
revendications des
autochtones de la Baie
James et du Nord
québécois

S.C. 1976-77, c. 32

L.C. 1976-77, ch. 32

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

| Section | Page | Article | Page |
|--|------|---|------|
| An Act to approve, give effect to and declare valid certain agreements between the Grand Council of the Crees (of Quebec), the Northern Quebec Inuit Association, the Government of Quebec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydro-électrique de Québec and the Government of Canada and certain other related agreements to which the Government of Canada is a party | | Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valides certaines conventions conclues entre le Grand Council of the Crees (of Quebec), la Northern Quebec Inuit Association, le gouvernement du Québec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydroélectrique de Québec et le gouvernement du Canada et certaines autres conventions connexes auxquelles est partie le gouvernement du Canada | |
| | 2 | TITRE ABRÉGÉ | 2 |
| 1 Short title | 2 | 1 Titre abrégé | 2 |
| | 2 | INTERPRÉTATION | 2 |
| 2 Definitions | 2 | 2 Définitions | 2 |
| | 3 | CONVENTION | 3 |
| 3 Agreement approved | 3 | 3 Convention approuvée | 3 |
| | 4 | CONVENTIONS COMPLÉMENTAIRES ET AUTRES | 4 |
| 4 Supplementary and other agreements approved | 4 | 4 Conventions complémentaires et autres approuvées | 4 |
| 5 Tabling order | 4 | 5 Dépôt devant le Parlement | 4 |
| 6 Negative resolution of Parliament | 6 | 6 Résolution négative du Parlement | 6 |
| | 6 | MODIFICATION CORRÉLATIVE | 6 |
| | 6 | INCOMPATIBILITÉ | 6 |
| 8 Inconsistency or conflict | 6 | 8 Conflit ou incompatibilité | 6 |
| | 6 | IMPUTATION | 6 |
| 9 Payments out of C.R.F. | 6 | 9 Paiements sur le F.R.C. | 6 |
| | 6 | RAPPORT AU PARLEMENT | 6 |
| 10 Annual report | 6 | 10 Rapport annuel | 6 |
| | 7 | ENTRÉE EN VIGUEUR | 7 |
| *11 Coming into force | 7 | *11 Entrée en vigueur | 7 |



S.C. 1976-77, c. 32

L.C. 1976-77, ch. 32

An Act to approve, give effect to and declare valid certain agreements between the Grand Council of the Crees (of Quebec), the Northern Quebec Inuit Association, the Government of Quebec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydro-électrique de Québec and the Government of Canada and certain other related agreements to which the Government of Canada is a party

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valides certaines conventions conclues entre le Grand Council of the Crees (of Quebec), la Northern Quebec Inuit Association, le gouvernement du Québec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydroélectrique de Québec et le gouvernement du Canada et certaines autres conventions connexes auxquelles est partie le gouvernement du Canada

[Assented to 14th July 1977]

[Sanctionnée le 14 juillet 1977]

Preamble

WHEREAS the Government of Canada and the Government of Quebec have entered into an Agreement with the Crees and the Inuit inhabiting the Territory within the purview of the 1898 acts respecting the Northwestern, Northern and Northeastern Boundaries of the Province of Quebec and 1912 Quebec Boundaries extension acts, and with the Inuit of Port Burwell;

AND WHEREAS the Government of Canada and the Government of Quebec have assumed certain obligations under the Agreement in favour of the said Crees and Inuit;

AND WHEREAS the Agreement provides, *inter alia*, for the grant to or the setting aside for Crees and Inuit of certain lands in the Territory, the right of the Crees and Inuit to hunt, fish and trap in accordance with the regime established therein, the establishment in the Territory of regional and local governments to ensure the full and active participation of the Crees and Inuit in the administration of the Territory, measures to safeguard and protect their culture and to ensure their involvement in the promotion and development of their culture, the establishment of laws, regulations and procedures to manage and protect the environment in

Préambule

ATTENDU QUE le gouvernement du Canada et le gouvernement du Québec ont conclu une Convention avec les Cris et les Inuit habitant le Territoire visé aux lois concernant la délimitation des frontières nord-ouest, nord et nord-est de la province de Québec, 1898 et aux Lois de l'extension des frontières de Québec, 1912, et avec les Inuit de Port Burwell;

ATTENDU QUE le gouvernement du Canada et le gouvernement du Québec ont, aux termes de cette Convention, contracté certaines obligations à l'égard desdits Cris et Inuit;

ATTENDU QUE ladite Convention prévoit, *inter alia*, l'octroi ou la mise de côté pour les Cris et les Inuit de certaines terres dans le Territoire, le droit des Cris et Inuit de chasser, de pêcher et de trapper en vertu d'un régime établi par la Convention, la création sur le Territoire d'administrations régionales et locales permettant aux Cris et Inuit de participer pleinement à l'administration du Territoire, des mesures visant à protéger et à promouvoir leur culture, l'établissement d'une législation, d'une réglementation et de procédures destinées à protéger l'environnement sur le Territoire, des mesures de correction et autres relatives au développement hydro-électrique sur le Territoire, la créa-

the Territory, remedial and other measures respecting hydro-electric development in the Territory, the creation and continuance of institutions and programs to promote the economic and social development of the Crees and Inuit and to encourage their full participation in society, an income support program for Cree and Inuit hunters, fishermen and trappers and the payment to the Crees and Inuit of certain monetary compensation;

AND WHEREAS the Agreement further provides in consideration of the rights and benefits set forth therein for the surrender by the said Crees, the Inuit of Quebec and the Inuit of Port Burwell of all their native claims, rights, titles and interests, whatever they may be, in and to the land in the Territory and in Quebec;

AND WHEREAS Parliament and the Government of Canada recognize and affirm a special responsibility for the said Crees and Inuit;

AND WHEREAS it is expedient that Parliament approve, give effect to and declare valid the Agreement;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act*.

INTERPRETATION

Definitions

“Agreement”
« *Convention* »

2. In this Act,
“Agreement” means the agreement between the Grand Council of the Crees (of Quebec), the Northern Quebec Inuit Association, the Government of Quebec, la Société d’énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydro-électrique de Québec and the Government of Canada dated November 11, 1975, as amended by the agreement between the same parties dated December 12, 1975, tabled in the House of Commons by the Minister of Indian Affairs and Northern De-

tion et le soutien d’institutions et de programmes destinés à promouvoir les intérêts économiques et sociaux des Cris et des Inuit et leur pleine participation dans la société, la mise sur pied d’un programme de sécurité du revenu pour des chasseurs, pêcheurs et trappeurs Cris et Inuit et le versement aux Cris et Inuit de certaines indemnités pécuniaires;

ATTENDU QUE la Convention prévoit en outre la remise par lesdits Cris, Inuit du Québec et Inuit de Port Burwell, en considération des droits et des avantages qu’elle leur accorde, de tous leurs revendications, droits, titres et intérêts autochtones, quels qu’ils soient, aux terres et dans les terres du Territoire et du Québec;

ATTENDU QUE le Parlement et le gouvernement du Canada reconnaissent et affirment une responsabilité particulière envers lesdits Cris et Inuit;

ATTENDU QU’il y a lieu pour le Parlement d’approuver, de mettre en vigueur et de déclarer valide la Convention;

SA MAJESTÉ, sur l’avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre : *Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois*.

INTERPRÉTATION

Définitions

« *Convention* »
“*Agreement*”

2. Dans la présente loi,
«*Convention*» désigne la convention entre le Grand Council of the Crees (of Quebec), la Northern Quebec Inuit Association, le gouvernement du Québec, la Société d’énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydro-électrique de Québec et le gouvernement du Canada en date du 11 novembre 1975, ainsi que la convention modificative en date du 12 décembre 1975, déposées devant la Chambre des communes par le ministre des Affaires indiennes et du Nord ca-

velopment on July 13, 1976 and recorded as document number 301-5/180C;

nadien le 13 juillet 1976 et enregistrées sous le numéro 301-5/180C;

“Territory”
« Territoire »

“Territory” has the meaning assigned to that word by subsection 1.16 of the Agreement, namely, the entire area of land contemplated by the 1912 Quebec boundaries extension acts (an Act respecting the extension of the Province of Quebec by the annexation of Ungava, Que. 2 Geo. V, c. 7 and the Quebec Boundaries Extension Act, 1912, Can. 2 Geo. V, c. 45) and by the 1898 acts (an Act respecting the delimitation of the Northwestern, Northern and Northeastern boundaries of the Province of Quebec, Que. 61 Vict. c. 6 and an Act respecting the Northwestern, Northern and Northeastern boundaries of the Province of Quebec, Can. 61 Vict. c. 3).

« Territoire » a le sens que lui donne le paragraphe 1.16 de la Convention, à savoir la superficie complète des terres prévues aux lois de 1912 relatives à l’extension des frontières du Québec (Loi concernant l’agrandissement du Territoire de la province de Québec par l’annexion de l’Ungava, Qué. 2, Geo. V, ch. 7, et Loi de l’extension des frontières de Québec, 1912, Can. 2, Geo. V, ch. 45) et aux lois de 1898 (Loi concernant la délimitation des frontières nord-ouest, nord et nord-est de la province de Québec, Qué. 61, Vict. ch. 6, et Acte concernant la délimitation des frontières nord-ouest, nord et nord-est de la province de Québec, Can. 61, Vict. ch. 3).

« Territoire »
“Territory”

AGREEMENT

CONVENTION

Agreement approved

3. (1) The Agreement is hereby approved, given effect and declared valid.

3. (1) La Convention est approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la présente loi.

Convention approuvée

Conferral of rights and benefits

(2) Upon the extinguishment of the native claims, rights, title and interests referred to in subsection (3), the beneficiaries under the Agreement shall have the rights, privileges and benefits set out in the Agreement.

(2) Les bénéficiaires aux termes de la Convention ont, à compter de l’extinction des revendications, droits, titres et intérêts autochtones visés au paragraphe (3), les droits, privilèges et avantages qu’elle prévoit.

Acquisition de droits et avantages

Extinguishment of claims

(3) All native claims, rights, title and interests, whatever they may be, in and to the Territory, of all Indians and all Inuit, wherever they may be, are hereby extinguished, but nothing in this Act prejudices the rights of such persons as Canadian citizens and they shall continue to be entitled to all of the rights and benefits of all other citizens as well as to those resulting from the *Indian Act*, where applicable, and from other legislation applicable to them from time to time.

(3) La présente loi éteint tous les revendications, droits, titres et intérêts autochtones, quels qu’ils soient, aux terres et dans les terres du Territoire, de tous les Indiens et de tous les Inuit, où qu’ils soient, mais rien dans la présente loi ne porte atteinte aux droits de telles personnes en tant que citoyens canadiens et celles-ci continuent de bénéficier des mêmes droits et avantages que tous les autres citoyens, et de ceux prévus dans la *Loi sur les Indiens*, telle qu’applicable, et dans toute autre loi que les vise en tout temps.

Extinction des revendications

Exemption from taxation

(4) The total amount mentioned in subsection 25.3 of the Agreement as monetary compensation and all the other sums mentioned in that subsection are exempt from taxation in the manner and to the extent set out in that subsection.

(4) L’indemnité globale ainsi que toutes les sommes visées au paragraphe 25.3 de la Convention sont exemptes d’impôt suivant les modalités prévues audit paragraphe.

Exemption fiscale

Regulations

(5) The Governor in Council may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or for giving effect to any of the provisions thereof.

(5) Le gouverneur en conseil peut établir les règlements nécessaires à l’application de la Convention ou de l’une de ses dispositions.

Règlements

Interest

(6) Any sum of money payable by the Government of Canada under section 25 of the

(6) Advenant le défaut par le gouvernement du Canada de payer une somme d’argent due

Intérêt

Agreement shall, in the event of default in making payment, bear interest from the date of such default at the legal rate of interest.

en vertu du chapitre 25 de la Convention, ladite somme d'argent portera intérêt au taux légal à partir de la date dudit défaut.

SUPPLEMENTARY AND OTHER AGREEMENTS

CONVENTIONS COMPLÉMENTAIRES ET AUTRES

Supplementary and other agreements approved

4. (1) Subject to sections 5 and 6, the Governor in Council may, by order, approve, give effect to and declare valid

4. (1) Sous réserve des articles 5 et 6, le gouverneur en conseil peut, par décret, approuver, mettre en vigueur et déclarer valide

Conventions complémentaires et autres approuvées

(a) any agreement pursuant to subsection 2.15 of the Agreement to which the Government of Canada is a party that amends or modifies the Agreement; or

a) toute convention modifiant la Convention et visée au paragraphe 2.15 de celle-ci à laquelle le gouvernement du Canada est partie,

(b) any agreement to which the Government of Canada is a party with the Naskapi Indians of Schefferville, Quebec, or with any other Indians or Inuit or groups thereof, concerning the native claims, rights, title and interests that such Indians, Inuit or groups thereof may have had in and to the Territory prior to the coming into force of this Act.

b) toute convention à laquelle le gouvernement du Canada est partie avec les Indiens Naskapi, de Schefferville, province de Québec, ou avec tous autres Indiens ou Inuit ou groupes d'entre eux, concernant les revendications, droits, titres et intérêts autochtones aux terres et dans les terres du Territoire que ces Indiens ou Inuit ou groupes d'entre eux pouvaient faire valoir avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(2) No order shall be made under paragraph (1)(b) in respect of any agreement under that paragraph that expressly or by necessary implication amends or modifies the Agreement unless the procedure set forth in subsection 2.15 of the Agreement has been followed.

(2) Nulle convention visée à l'alinéa (1)b) et modifiant expressément ou par voie de conséquence la Convention ne peut faire l'objet d'un décret en vertu dudit alinéa si la procédure prévue au paragraphe 2.15 de la Convention n'a été suivie.

Idem

Conferral of rights and benefits

(3) Upon the coming into force of an order of the Governor in Council approving, giving effect to and declaring valid an agreement referred to in paragraph (1)(b), the beneficiaries under the agreement shall have the rights, privileges and benefits set out in the agreement.

(3) Les bénéficiaires aux termes d'une convention visée à l'alinéa (1)b) ont, à compter de l'entrée en vigueur d'un décret du gouverneur en conseil approuvant, mettant en vigueur et déclarant valide cette convention, les droits, privilèges et avantages qu'elle prévoit.

Acquisition de droits et avantages

Exemption from taxation

(4) Any capital amounts payable as compensation under an agreement approved, given effect to and declared valid under paragraph (1)(b) shall be exempt from taxation in the manner and to the extent set out in the agreement.

(4) Tout versement de capital accordé à titre d'indemnité aux termes d'une convention approuvée, mise en vigueur et déclarée valide en vertu de l'alinéa (1)b) est exempt d'impôt suivant les modalités prévues par la convention.

Exemption fiscale

Regulations

(5) The Governor in Council may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out any agreement approved, given effect and declared valid under subsection (1) or for giving effect to any of the provisions thereof.

(5) Le gouverneur en conseil peut établir les règlements nécessaires à l'application des conventions approuvées, mises en vigueur et déclarées valides au terme du paragraphe (1) ou de l'une de leurs dispositions.

Règlements

Tabling order

5. (1) An order under subsection 4(1), together with the agreement to which the order relates, shall be laid before Parliament not later

5. (1) Le décret aux termes du paragraphe 4(1), accompagné de la convention visée par le décret, est déposé devant le Parlement dans les

Dépôt devant le Parlement

than fifteen days after its issue or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Coming into force

(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the thirtieth sitting day after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the twentieth sitting day after the order has been laid before Parliament a motion for the consideration of the House of Commons or Senate, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.

Consideration of motion

(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, in accordance with the rules of that House, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House, take up and consider the motion.

Procedure on adoption of motion

(4) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

Procedure in other House

(5) Within the first fifteen days next after receipt of a request pursuant to subsection (4) that the House receiving the request is sitting, that House shall, in accordance with the rules thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request.

Where motion adopted and concurred in

(6) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the making of a further order of a like nature to implement a subsequent agreement to which the Government of Canada is a party.

quinze jours de son établissement ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Entrée en vigueur

(2) Le décret visé au paragraphe (1) entre en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt devant le Parlement conformément audit paragraphe, à moins qu'avant le vingtième jour de séance, une motion d'examen devant la Chambre des communes ou le Sénat tendant à annuler le décret, signée par au moins cinquante députés ou par au moins vingt sénateurs, selon le cas, n'ait été remise à l'Orateur de la Chambre des communes ou au président du Sénat.

Examen de motion

(3) Au cas de dépôt, comme prévu au paragraphe (2), d'une motion d'examen devant l'une ou l'autre Chambre, concernant un décret visé au paragraphe (1), la Chambre doit, dans les six jours de séance suivant le dépôt, examiner la motion conformément à ses règles, sauf si l'autre Chambre a déjà été saisie d'une motion au même effet.

Procédure à suivre en cas d'adoption

(4) En cas d'adoption, avec ou sans modification, d'une motion présentée et examinée conformément au paragraphe (3), la Chambre qui a adopté la motion envoie un message à l'autre Chambre pour lui annoncer qu'elle a adopté la motion et lui demander d'y souscrire.

Procédure devant l'autre Chambre

(5) La Chambre qui reçoit la demande visée au paragraphe (4) doit, dans les quinze jours de séance suivant sa réception, examiner la motion visée par la demande conformément à ses règles.

Motion adoptée à laquelle souscrit l'autre Chambre

(6) Si une motion présentée et examinée conformément au présent article est adoptée par une Chambre et qu'il y est souscrit par l'autre Chambre, le décret est annulé. Cette annulation est compatible avec l'établissement d'un nouveau décret rendant exécutoire une convention ultérieure à laquelle le gouvernement du Canada est partie.

| | | | |
|--|--|---|---|
| Where motion not adopted or concurred in | (7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force immediately upon the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be. | (7) Si une motion présentée et examinée conformément au présent article n'est pas adoptée ou si elle est adoptée, avec ou sans modification, mais que l'autre Chambre n'y souscrit pas, le décret entre en vigueur dès l'instant du refus d'adopter la motion ou d'y souscrire. | Refus d'adopter la motion ou d'y souscrire |
| Definition of expression "sitting day" | (8) For the purpose of subsection (2), a day on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day. | (8) Pour l'application du paragraphe (2), tout jour où l'une des Chambres du Parlement siège est un jour de séance. | Définition de l'expression « jour de séance » |
| Negative resolution of Parliament | 6. When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the <i>Interpretation Act</i> may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, section 5 of this Act is thereupon repealed and an order made thereafter under subsection 4(1) is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the <i>Interpretation Act</i> . | 6. L'adoption de règles par chacune des Chambres du Parlement portant que tout règlement établi sous réserve de résolution négative de ce dernier, au sens de l'article 28.1 de la <i>Loi d'interprétation</i> , peut faire l'objet d'une résolution des deux Chambres, présentées et adoptées conformément à leurs règles, a pour effet d'abroger l'article 5 et de faire d'un décret visé au paragraphe 4(1) un décret pris sous réserve de résolution négative du Parlement au sens de l'article 28.1 de ladite loi. | Résolution négative du Parlement |
| | CONSEQUENTIAL AMENDMENT | MODIFICATION CORRÉLATIVE | |
| | 7. [Amendment] | 7. [Modification] | |
| | INCONSISTENT LAWS | INCOMPATIBILITÉ | |
| Inconsistency or conflict | 8. Where there is any inconsistency or conflict between this Act and the provisions of any other law applying to the Territory, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict. | 8. En cas de conflit ou d'incompatibilité, la présente loi l'emporte sur toute autre loi qui s'applique au Territoire dans la mesure nécessaire pour résoudre le conflit ou l'incompatibilité. | Conflit ou incompatibilité |
| | APPROPRIATION | IMPUTATION | |
| Payments out of C.R.F. | 9. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund such sums as may be required to meet the monetary obligations of Canada under section 25 of the Agreement. | 9. Les sommes nécessaires au Canada pour s'acquitter des obligations financières que lui impose le chapitre 25 de la Convention sont prélevées sur le Fonds du revenu consolidé. | Paiements sur le F.R.C. |
| | REPORT TO PARLIAMENT | RAPPORT AU PARLEMENT | |
| Annual report | 10. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall, within sixty days after the first day of January of every year including and occurring between the years 1978 and 1998, submit to the House of Commons a report on the implementation of the provisions of this Act for the relevant period. | 10. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien doit, dans les soixante jours qui suivent le 1 ^{er} janvier de chaque année entre les années 1978 et 1998 inclusivement, présenter à la Chambre des communes un rapport sur l'application de la présente loi pendant la période écoulée. | Rapport annuel |

COMMENCEMENT

Coming into
force

***11.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

* [Note: Act in force October 31, 1977, *see* SI/77-223.]

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

***11.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

* [Note: Loi en vigueur le 31 octobre 1977, *voir* TR/77-223.]